

H31
0491

英语900句

汉译注释

ENGLISH

900

M3
04

内部发行
定价：0.55元

英语 900 句汉译注释

[美] 麦克米兰公司 编

常叙平 译·注

一九七八年二月

原 书 提 要

《英语 900 句》(English 900)一书是美国麦克米兰公司(The Macmillan Company)出版的广播教材丛书。全书共分五部分(基本课文、练习、补充读物、录音磁带和教师手册等)。基本课文共分 6 册,每册包含 10 个主题,在每个主题中列出 15 句标准句型并作了语音标调。由于每个标准句型通过替换练习,一般都能派生出四个或四个以上的新句,如从 Fine(很好)一语即可引伸出几个词意相当的语句:Very well, Just fine, Pretty well, I'm fine, I'm very well 等。因此,全书就可为读者提供 3600 个常用口语句子。围绕这 3600 句又可衍生出大量的会话用语。该书可供具有初步英语基础的人员作学习英语口语的参考材料。

English 900

英语 900 句汉译注释

[美]麦克米兰公司 编

常叙平 译·注

*

《英语 900 句汉译注释》编辑组编辑出版

北京外文印刷厂印刷

北京外文书店发行

开本 787×1092 毫米 $1/32$ · 字数 120 千字

1978 年 2 月出版

内部发行 定价 0.55 元

编 者 的 话

在毛主席革命外交路线和以华主席为首的党中央抓纲治国战略决策指引下，我国与各国人民之间的友好往来和技术交流日益增多。为了帮助同志们学习和掌握英语口语基础知识，对《English 900》基本课文进行了汉译和注释，编成《英语 900 句汉译注释》读物，供参考。

本书原稿仅供单位使用，现应广大读者要求予以校订内部发行。希读者对原文书中的某些内容要注意批判地使用。

在汉译和注释过程中，因受水平限制，一定有误译和误释的地方，诚恳地希望同志们批评指正，提出宝贵意见。

编 者

一九七八年二月

内 容 简 介

一、本材料是根据美国麦克米兰公司(The Macmillan Company)出版的《英语 900 句》(English 900)基本课程(A Basic Course)一书录译的。材料中还面对初学英语者对每个主题出现语句的特点加注了语法说明(为便于查询,书后并附有注释内容索引),为进一步掌握英语 900 个标准句型打下词汇和语法基础。

二、本材料按原书顺序编排,全材料共分六册,其中包括 60 个主题。原书汇选了日常生活最常用的基本句型,虽然书中不免有些内容不符合我国情况,应注意批判吸收,但对我们来说这本书在学习英语口语和掌握英语基础知识方面会有不少帮助的。

三、本材料虽把原书《基本课文》(Basic Tests) 900 个基本句子都译成了中文,但英语口语是比较灵活的,往往因时间、场合以及方言习语的说法不同,就有不同的函义。当然,更毋须说还要考虑文体和修词了。譬如:“Good morning.”(早安)一语,通常就有几种译法,如也可以译成“您早”,“早晨好”以及“您好”(午前见面时用)和“再见”(午前分手时用)等。因此对原文的理解不宜与汉语的译文完全等同起来。本文译·注者希望能以这分材料为读者正确地理解英语 900 个标准句型起到抛砖引玉的作用。

四、注释中参引了不少中、外著名英语语法学者的宝贵论述和句例,在此不一一提名、统一致谢。

译·注者

一九七八年二月

目 录

第 一 册

一、问候语 (GREETINGS) (1—15).....	1
二、课堂用语 (CLASSROOM EXPRESSIONS) (16—30).....	4
三、辨别物品 (IDENTIFYING OBJECTS) (31—45).....	7
四、辨别物品 (IDENTIFYING OBJECTS) (46—60)....	10
五、辨别身份 (IDENTIFYING PEOPLE BY OCCUPATION) (61—75).....	13
六、介绍和礼节 (INTRODUCTIONS AND COURTESIES) (76—90).....	15
七、年历的周日和月份 (DAYS AND MONTHS OF THE CALENDAR) (91—105)	18
八、谈论事物 (TALKING ABOUT OBJECTS) (106—120).....	21
九、述说时间 (TELLING TIME) (121—135).....	24
十、谈论日期 (TALKING ABOUT DATES) (136—150).....	27

第 二 册

一、谈论物品和人 (TALKING ABOUT OBJECTS AND PEOPLE) (151—165).....	30
二、谈论语言 (TALKING ABOUT LANGUAGES)	

(166—180).....	33
三、谈论活动 (TALKING ABOUT ACTIVITIES)	
(181—195).....	36
四、询问年龄 (ASKING ABOUT AGE) (196—210).....	39
五、谈论日常活动 (TALKING ABOUT DAILY ACTIVITIES) (211—225)	42
六、谈论昨天的活动 (TALKING ABOUT YESTERDAY'S ACTIVITIES) (226—240).....	45
七、访友 (MEETING A FRIEND) (241—255)	48
八、谈论去年的活动 (TALKING ABOUT LAST YEAR'S ACTIVITIES) (256—270)	51
九、询问地址 (ASKING ABOUT ADDRESSES (271—285).....	54
十、提问问题 (ASKING QUESTIONS) (286—300).....	57

第 三 册

一、形容物品 (DESCRIBING OBJECTS)	
(301—315).....	60
二、请人办事 (ASKING PEOPLE TO DO THINGS)	
(316—330).....	63
三、打听情况和问路 (GETTING INFORMATION AND DIRECTIONS) (331—345)	66
四、谈论家庭和亲属 (TALKING ABOUT FAMILY AND RELATIVES) (346—360)	69
五、谈论邻居和朋友 (TALKING ABOUT NEIGHBORS AND FRIENDS) (361—375)	72
六、谈论未来的活动 (TALKING ABOUT FUTURE	

ACTIVITIES) (376—390).....	75
七、谈论天气 (TALKING ABOUT THE WEATHER) (391—405).....	78
八、谈论疾病和健康 (TALKING ABOUT SICKNESS AND HEALTH) (406—420).....	81
九、谈论日常生活习惯 (TALKING ABOUT DAILY HABITS) (421—435)	84
十、征求别人的意见和想法 (GETTING OTHER PEOPLE'S OPINIONS AND IDEAS) (436—450).....	87

第 四 册

一、订计划 (MAKING PLANS) (451—465).....	90
二、作决定 (MAKING DECISIONS) (466—480).....	94
三、旅游 (GOING PLACES) (481—495).....	97
四、购物 (GOING SHOPPING) (496—510)	100
五、餐馆进膳 (EATING IN A RESTAURANT) (511—525).....	103
六、参加晚会 (GOING OUT FOR THE EVENING) (526—540).....	106
七、约会 (MAKING APPOINTMENTS) (541—555)...	109
八、看病 (VISITING THE DOCTOR) (556—570).....	112
九、打电话 (MAKING TELEPHONE CALLS) (571—585).....	115
十、写信 (WRITING LETTERS) (586—600).....	118

第 五 册

- 一、叙谈体验 (TELLING ABOUT PAST EXPERIENCES) (601—615).....121
- 二、寻找傢具和住房 (ASKING ABOUT FURNITURE AND PLACES TO LIVE) (616—630).....124
- 三、谈论衣着 (TALKING ABOUT THINGS TO WEAR) (631—645).....127
- 四、讨论不同观点 (DISCUSSING DIFFERENT POINTS OF VIEW) (646—660).....130
- 五、考虑将来可能从事的活动 (THINKING ABOUT POSSIBLE FUTURE ACTIVITIES) (661—675)···136
- 六、谈论过去可能发生的事 (TALKING ABOUT PAST POSSIBILITIES) (676—690).....139
- 七、询问喜欢和不喜欢做的事 (ASKING ABOUT LIKES AND DISLIKES) (691—705).....143
- 八、劝说并提出意见 (GIVING ADVICE AND OPINIONS) (706—720).....146
- 九、请别人帮忙 (ASKING FAVORS OF OTHER PEOPLE) (721—735).....150
- 十、做旅行准备 (MAKING PREPARATIONS TO TRAVEL) (736—750).....154

第 六 册

- 一、国家和国籍 (COUNTRIES AND NATIONALITIES) (751—765).....158
- 二、地理和地貌 (GEOGRAPHY AND LAND

FEATURES) (766—780).....	162
三、学校和教育 (SCHOOLS AND EDUCATION)	
(781—795).....	166
四、工作和职业 (WORK AND CAREERS)	
(796—810).....	170
五、农场和工厂 (FARMS AND FACTORIES)	
(811—825).....	174
六、爱好和兴趣 (HOBBIES AND INTERESTS)	
(826—840).....	178
七、文体活动 (RECREATION AND SPORTS)	
(841—855).....	182
八、报章杂志 (NEWSPAPERS AND MAGAZINES)	
(856—870).....	186
九、收音机和电视机 (RADIO AND TELEVISION)	
(871—885).....	189
十、音乐和文学 (MUSIC AND LITERATURE)	
(886—900).....	193

附 录

注释内容索引	197
--------------	-----

第 一 册

一 问候语

(GREETINGS)

1. Hello.

你好!

2. Good morning.

早晨好!

3. I'm John Smith.

我是约翰·史密斯。

4. Are you Bill Jones?

你是比尔·琼斯吗?

5. Yes, I am.

是的,我是。

6. How are you?

你好吗?

7. Fine, thanks.

很好,谢谢。

8. How is Helen?

海伦好吗?

9. She's very well, thank you.

她很好,谢谢您。

10. Good afternoon, Mr. Green.

午安,格林先生。

11. Good evening, Mrs. Brown.

晚上好, 布朗夫人。

12. How are you this evening?

今晚上您好吗?

13. Good night, John.

晚安, 约翰。

14. Good-bye, Bill.

再见, 比尔。

15. See you tomorrow.

明天见。

注 释

1. **Hello.** (你好) 为出现在会话开头的问候语, 所得对方的回答是对于原话的重复 Hello (你好)。这和诸如其它形式的问候语都是一样的, 如:

问候语

答语

Good morning (您早) Good morning (您早)

问候语这个名目是一个简便的说法, 它不但包括问候的套语, 而且也包括告别的套语。所以, 这类话语也有出现在会话末尾的, 如:

告别语

答语

Good-bye (再见)

Good-bye (再见)

See you later (回头见)

See you later (回头见)

See you tomorrow

See you tomorrow

(明天见)

(明天见)

注意: Good morning (早安), 英国人喜欢论时间来祝朋友的安, 如:

Good day. 日安(不常用)。

Good afternoon. 午安。

Good evening. 晚安。

Good night. 睡前分手时请安。

2. **How are you?** (你好吗)这句话有指问身体健康状况如何的函义,所得回答一般是 Well (很好); Fine, thanks (很好、谢谢)等语(参见本主题第7句和第9句),而不是对于原话的重复。这与 How do you do? (你好),所得到的回答仍是 How do you do? (你好)一问候套语不同。因而,在运用时应予以注意。

二 课堂用语

(CLASSROOM EXPRESSIONS)

16. Come in, please.

请进!

17. Sit down.

坐下!

18. Stand up, please.

请站起来。

19. Open your book, please.

请把书打开。

20. Close your book, please.

请把书合上。

21. Don't open your book.

别打开书。

22. Do you understand?

你明白了吗?

23. Yes, I understand.

是的,我明白了。

24. No, I don't understand.

不,我不明白。

25. Listen and repeat.

先听,然后再重复一遍。

26. Now read, please.

现在请大家读。

27. That's fine.

好得很。

28. It's time to begin.

到开始的时候了。

29. Let's begin now.

现在让我们开始。

30. This is Lesson One.

，这是第一课。

注 释

1. **Come in, please.** 是祈使句。英语祈使句第二人称单, 复数通用, 由动词不定式去 to 构成。句中 Please 是 if you please “假如您高兴的话”的略语, 它放在句后, 则前有逗点隔开, 放在句前则不用逗点, 如:

Listen to me, please. (请听我说)

Please listen to me. (请听我说)

本单元所引课堂用语多为祈使语句。英语动词, 按照说话人对自己的话所持的态度, 大致可分三种语气(陈述、祈使和虚拟语气)。语气是动词的一种形式。祈使语气表示对对方的命令, 劝告和请求。在祈使句中通常不用主语。省略的主语总是 You (你, 你们)。不过要注意的是, 第二人称单、复数的主语既然省略了, 第一、第三人称则须用 Let 起首, 如:

Let's begin now. (现在让我们开始)

通常 Let 后只跟 me, us (Let us 常缩写成 Let's) 间或 you, 如跟 him 则含有讥讽的意味, 如 Let him try. 让他试(他包闯祸)。

注意: Let 后面宾语的补语动词的 to 须省去, 原因

是主要动词为 Let, 补助动词则必须是动词原形。

2. **Don't open your book.** (别打开你的书)是祈使句的否定形式。英语祈使句在构成“禁止”即否定式时, 则用 **Do not** 起首(通常缩写成 **Don't**)。